

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии
и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая
О.С. Перетятая

«15» *января* 2016 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теория и практика перевода с турецкого языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Разработчик
доцент кафедры
английской и восточной филологии
Пантыкина Н.И.

Заведующий кафедрой английской и
восточной филологии

А.А. Новикова
А.А. Новикова

Протокол

от «15» *января* 2015 г. № 7

Луганск, 2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода с турецкого языка» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-2. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	ПК-2.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-2.2. Уверенно пользуется словарями. ПК-2.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Трансформации и соответствия при переводе	ПК-2	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Тема 2. Устный деловой дискурс в русском и турецком языках	ПК-2	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Тема 3. Принципы образования неологизмов	ПК-2	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях

Тема 4. Перевод звукоизобразительной лексики (на материале романов турецких писателей)	ПК-2	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Тема 5. Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика (на материале романов турецких писателей)	ПК-2	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Тема 6. Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения (на материале турецкой поэзии и прозы)	ПК-2	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Текущая аттестация	ПК-2	Устный опрос. Перевод текстов
Промежуточная аттестация	ПК-2	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-2. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках; Владеет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов	
	ОФО	ЗФО
Работа на практических занятиях (13 x 3)	39	-
Конспектирование лекций	11	-
Самостоятельная работа (доклад)	20	-
Экзамен	30	-
Всего:	100	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы	Не зачтено

		не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Перечень типовых вопросов для доклада

1. Понятие термина «перевод».
2. Виды перевода.
3. Приемы перевода с турецкого языка.
4. Грамматические трансформации при переводе с турецкого языка.
5. Перевод звукоизобразительной лексики турецкого языка.
6. Понятие «реалия».
7. Перевод реалий.
8. Безэквивалентная лексика.
9. Способы передачи безэквивалентной лексики.
10. Этапы перевода.
11. Значение контекста при переводе.
12. Неологизм.
13. Архаизм.
14. Перевод неологизмов.
15. Перевод фразеологизмов турецкого языка.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт / факультет Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии
Дисциплина «Теория и практика перевода с турецкого языка»
Курс: 4 Направление подготовки: 45.03.01 Филология

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Понятие «деривация».
2. Перевод фразеологизмов турецкого языка
3. Продемонстрируйте умение читать, переводить и анализировать представленный текстовый материал

Anıtkabir

Türk Kurtuluş Savaşı'nın ve Türk İnkılâplarının büyük önderi Türkiye Cumhuriyeti'nin kurucusu Mustafa Kemal Atatürk'ün, Türk vatanının bağımsızlığını kazanması için giriştiği savaş ve Türk milletini çağdaş uygarlık seviyesine ulaştırmak amacıyla gerçekleştirdiği inkılâplarla geçen yaşamı 57 yıl sürmüş ve Büyük Önder 10 Kasım 1938'de ebediyete intikal etmiştir.

Mustafa Kemal Atatürk, Türkiye'yi bütün kurumları ile çağdaş uygarlığın bir üyesi yapan, insanlık tarihine mal olmuş büyük bir önderdir. O'nun yüceliğini her yönüyle temsil edecek, ilke ve inkılâpları ile çağdaşlaşmaya yönelik düşüncelerini yansıtacak bir anıtmezar yapma fikri, Atatürk'ü kaybetmenin derin hüznü içindeki Türk milletinin ortak isteği olarak belirmiş ve yapımına karar verilmiştir.

Экзаменатор _____ Пантыкина Н.И.

Утверждено на заседании кафедры английской и восточной филологии
«__» _____ 20__ г., протокол № __

Заведующий кафедрой английской и
восточной филологии _____ Новикова А.А.

Примерные вопросы к устному экзамену:

1. Теория перевода как наука.
2. Объект, предмет и задачи теории перевода.
3. Связь теории перевода с другими науками.

4. Понятие термина «перевод».
5. Понятие единицы перевода.
6. Цель перевода.
7. Виды перевода.
8. Модели перевода.
9. Устный перевод. Виды устного перевода.
10. Синхронный перевод.
11. Сложности синхронного перевода с турецкого языка.
12. Последовательный перевод.
13. Письменный перевод.
14. Вида письменного перевода.
15. Аннотационный перевод.
16. Художественный перевод.
17. Перевод научно-технической литературы.
18. Перевод деловой документации.
19. Перевод поэзии.
20. Абзацно-фразовый перевод.
21. Полный перевод.
22. Сокращенный перевод.
23. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
24. Критерии качества перевода.
25. Адекватность перевода.
26. Пути достижения адекватности и перевода.
27. Творческая составляющая процесса принятия переводческого решения.
28. Значение культурной составляющей при переводе.
29. Явления интерференции в переводе.
30. Трансформации при переводе.
31. Соответствия при переводе.
32. Перевод метафор.
33. Перевод пословиц.
34. Перевод архаизмов.
35. Перевод неологизмов.
36. Перевод интернационализмов.
37. Перевод реалий.
38. Группы реалий.
39. Перевод имен собственных.
40. Перевод терминов.
41. Пути образования терминов в турецком языке.

42. Понятие «деривация».
43. «Ложные друзья» переводчика.
44. Перевод эмотивности.
45. Проблема перевода эмотивности в лексике русского и турецкого языков.
46. Источники возникновения эмосем в турецком языке.
47. Перевод синонимов.
48. Абсолютные синонимы.
49. Семантические синонимы.
50. Стилистические синонимы.
51. Синонимия фразеологических оборотов.
52. Роль контекста при переводе.
53. Значение культурологического аспекта при переводе.
54. Значение религиозного аспекта при переводе.
55. Классификация приемов перевода.
56. Предпереводческий анализ текста.
57. Анализ текста.
58. Послепереводческий анализ текста.
59. Переводческая ошибка.
60. Приемы перевода.
61. Транслитерация.
62. Транскрипция.
63. Калькирование.
64. Опускание.
65. Лексико-семантические замены.
66. Грамматические замены.
67. Синтаксическое преобразование.
68. Передача грамматических конструкций в турецком и русском языках.
69. Генерализация понятий.
70. Описательный перевод.
71. Компенсация.
72. Перевод терминов.
73. Перевод сленга.
74. Работа со словарями.
75. Правила работы с турецким словарем.
76. Сложности перевода, обусловленные морфологическими особенностями турецкого языка.

77. Сложности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями турецкого языка.
78. Перевод сложных и производных турецких прилагательных.
79. Перевод контекстуально сложных существительных турецкого языка.
80. История перевода турецких текстов на русский язык.
81. Первое турецкое произведение, переведенное на русский язык.
82. Первое русское произведение, переведенное на турецкий язык.
83. Турецкое лингвистическое общество.
84. Теория «Язык Солнца».
85. Положение турецкого литературного языка после реформ 60-х гг.
86. Бессоюзные сложные предложения в турецком языке.
87. Сложное предложение в турецком языке и его перевод.
88. Сложноподчиненное предложение в турецком языке и его перевод.
89. Простое осложненное предложение и его перевод.
90. Сложносочиненное предложение и его перевод.
91. Бессоюзное предложение и его перевод.
92. Типы бессоюзных предложений и варианты их перевода.
93. Устный деловой дискурс.
94. Особенности устного делового дискурса в русском и турецком языках.